

Ф.Р. СИБГАЕВА

Казанский федеральный университет

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТАТАРСКИХ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ХАРАКТЕР
ЧЕЛОВЕКА

Фразеологизмы представляют собой такие языковые единицы, которые наделены целым рядом существенных, определяющих признаков. Исследования различных фразеологов показали, что в зависимости от того, какой признак считался решающим, – а на этот счёт имеются весьма различные точки зрения – границы фразеологии то расширялись, то сужались. В качестве главного, дифференциального признака выдвигались: непереводаемость на другие языки (Л.А. Булаховский, А.А. Реформатский), образность (А.И. Ефимов, Ю.Р. Гепнер), воспроизводимость (Н.М. Шанский, С.Г. Гаврин, Л.И. Ройзензон), сочетаемость лексем и семем (М.М. Копыленко), внутрикомпонентные связи (В.Л. Архангельский), идиоматичность (А.И. Смирницкий), целостность номинации (И.С. Торопцев), лексическая неделимость (Е.А. Иванникова) и т.д. [Гвоздарев 1980: 78].

Ю.А. Гвоздарев в качестве главных категориальных признаков фразеологизма выдвигает лексическое значение, компонентный состав и грамматическое значение [Гвоздарев 1980: 82]. А.М. Бабкин считает, что для фразеологизма характерны прежде всего такие признаки, как смысловая целостность, устойчивость сочетания слов, переносное значение, экспрессивно-эмоциональная выразительность [Бабкин 1977: 26].

Расхождения во взглядах исследователей можно объяснить сложностью ФЕ как категориальной языковой единицы. Тем не менее, наметились и точки соприкосновения. Некоторое сближение позиций различных учёных связано с более гибким подходом к раскрытию природы ФЕ, лишённых прямолинейности и абсолютизации выдвигаемых признаков.

Интерес к образу жизни народов других стран существует издавна. Отношения между государствами поддерживаются растущими день ото дня международными контактами, успех которых зависит от того, будет ли иметь место адекватное взаимопонимание участников диалога, принадлежащих к разным национальным культурам. Одним из способов ознакомления с картиной мира татарского народа, в данном случае, – фразеологические единицы, обозначающие характер человека.

Фразеология каждого языка вносит решающий вклад в формирование образной картины мира. Способ видения мира через языковые образы, запечатленные во фразеологической системе, являясь глубоко национальным, покоится, тем не менее, на общих для всех людей логико-психологических и собственно лингвистических основаниях. Их

экспликация поможет, с одной стороны, вскрыть механизм образного мышления, а с другой – те имманентные закономерности языка как системы знаков, которые отвечают за внутреннюю организацию фразеологической системы.

Именно оценочный компонент, т.е. одобрительная и неодобрительная оценка, заключенная в значении ФЕ, является основным в коннотативном значении фразеологизма в силу его социолингвистической природы. Субъективно-оценочный элемент фразеологического значения может быть объяснен дифференцированной реакцией людей на положительные и отрицательные явления и является интегральным в семантической структуре ФЕ.

1. Л.К. Байрамова подчеркивала двустороннюю структуру характера как «единство динамических и содержательных сторон». Под динамической стороной понимается поведение человека, под содержательной – генерализированные мотивы личности [Байрамова 2009: 42].

2. Если содержательная сторона характера проявляется в ФЕ в виде определения различных черт человеческого характера, то наличие динамической стороны в его составе предполагает включение в материал исследования ФЕ, характеризующих поведение человека, обусловленное особенностями его характера, и небольшого количества ФЕ, характеризующих действия человека, т.е. «проявление поведения», при лексикографических толкованиях которых непосредственно используются слова, называющие определенные черты его характера [Юздова 2008: 156].

ФЕ татарского языка, относящиеся к этой тематической группе и имеющие своим компонентом имя прилагательное, составляют довольно многочисленную, часто употребительную и типичную серию фразеологизмов и отличаются развитой системой значений, образов и средств выражения.

Выделяются положительный, отрицательный и нейтральный компоненты фразеологического значения, в основе которых лежат осуждение, одобрение или отсутствие ярко выраженного отношения как констатация социально устоявшейся оценки какого-либо явления. Соответственно, ФЕ с прилагательными, обозначающими характер человека, были разделены на 3 основные группы.

1. ФЕ, выражающие отрицательные черты характера человека. К этой группе относятся фразеологизмы с отрицательным субъективно-оценочным компонентом фразеологического значения, т.е. ФЕ со значением, вызывающим осуждение как констатацию социально устоявшейся оценки определенных черт характера.

Распределение ФЕ по фразео-семантическим подгруппам проводилось на основе их идентификации отдельными лексемами, словосочетаниями или развернутыми описаниями в лексикографических источниках, наличия

общих интегральных сем в их семантике: 1) двуличие, лицемерие (крокодил *яшьләре түгү* (кою) (проливать (лить) крокодиловы слезы); *икеяклы пәке* (двусторонний ножик); *гәнаһсыз фәрештә булып кылану* (ангел непорочный); *сарык тиресе ябынган бүре* (волк в овечьей шкуре); *ыштыр каплаган йөз* (наглая рожжа)); 2) подлость (эт *жәң* (собачья душа); *зәһәр елан* (змея подколотная); *кара эчле* (черная душа)); 3) высокомерие, зазнайство (*тәвә кошы койрыгын торгызу* (распускать пышный (навлиный) хвост); *борын чөю* (поднять нос), *Алланың кашка тәкәсе* (посланник Бога)); 4) жестокость, безжалостность, черствость (*таш йөрәк* (бәгырь) (каменное сердце); *салкын канлы* (хладнокровный); *измәсен изү* (стереть (истереть) в мелкий порошок кого-либо)); 5) болтливость, хвастливость (*телгә чамалы* (слаб на язык); *озын телле* (длинный (долгий) язык); *су сибүче* (болтливый), *ватык гармун телле* (бесструнная балалайка); *карт алашадай ялганлау* (врать (брехать) как сивый мерин)); 6) жадность (*кыш көне кар да алып булмый* (зимой и снега не выпросишь); *сараннан сораганың ни дә, ярлыдан сораганың ни* (у скупого просить что у нагого); *көнчел күзле* (завидующие глаза); *туймас тамак* (ненасытное горло (утроба)); *кулы үзенә кәкре* (загрebuющие руки)); 7) наглость, бесстыдство (*оятсыз йөзле* (күзле) (бесстыжая рожжа)); 8) хитрость, льстивость (*хәйләкәр төлке* (хитрый(-ая) лис(-а)); *буш куык* (продувная бестия (шельма)); *бер алдына, бер артына төшә* (стелиться перед кем-либо); *карт төлке* (старая лиса)); 9) трусость (*куян йөрәк* (жәң) (заячья душа); *дер калтырап тору* (жидок на расправу); *усак яфрагы кебек дерелдәү* (дрожать как осиновый лист); *үз шәүләсеннән үзе куркучы* (не (из) храброго десятка); *куян кебек куркак* (труслив как заяц)); 10) грубость, несдержанность, вспыльчивость (*кайнар* (кызу) *канлы* (горячая кровь); *тиз кызып китүчән* (вспыльчивый), *дары мичкәсе кебек* (как пороховая бочка)); 11) язвительность, склонность к сплетням (*үткен телле* (острый на язык); *усал телле* (злой на язык); *агулы телле* (ядовитый язык); *кискен сүзле* (резкий на язык); *явыз телләр* (злые языки); *буш телле* (сүзле) (досужие/пустые/праздные языки)); 12) легкомысленность (*башында әңил уйный* (ветренная голова/головушка)); 13) упрямство (*чуен башлы* (чугунная башка); *ишәк кебек кире* (упрямый как осел)); 14) склонность к воровству (*шук куллы* (нечист на руку); *шудырырга яратучан* (склонность воровству)); 15) назойливость (*себерке яфрагы кебек ябышу* (пристать как банный лист); *сөлөк кебек ябышу* (пристать как пиявка)); 16) равнодушие (*калын тиреле* (толстая кожа)); 17) скрытность (*балык кебек телсез* (нем как рыба); *кабер серен саклый* (могила)).

2. ФЕ, выражающие положительные черты характера человека. К этой группе относятся ФЕ с положительным субъективно-оценочным компонентом фразеологического значения, т.е. ФЕ со значением, вызывающим одобрение как констатацию социально устоявшейся оценки определенных черт характера человека.

Рассмотрим в отдельности некоторые подгруппы ФЕ положительной оценки. Наиболее многочисленными из них являются: 1) смелость, мужество (*янган йортка керүче (бедовая голова (головушка)); агач башыннан йөрүче (смелая голова); үз шауләсеннән куркып торучы түгел (не (из) трусливого десятка), храброго десятка); баһадир йөрәкле (добрый молодец); кечкенә булса да, төш кенә (мал, да удал);* 2) сдержанность, спокойствие (*буар елан кебек тыныч (спокойный/невозмутимый как слон/удав); корыч (тимер) нервлы (стальные (железные) нервы));* 3) искренность (*ачык күңелле (открытая душа));* 4) честность (*чиста күңел белән (с чистой (спокойной) совестью); чиста куллы (чист на руку));* 5) решительность, сильный характер, надежность (*эшкә каты (крепкий (твердый) орешек); чыныккан холыклы (крепкой закваски); ышанычлы терәк (надежная опора); көчле ихтыярлы (железная воля));* 6) благородство (*зур йөрәкле (большое сердце); алтын йөрәкле (золотое сердце));* 7) жизнерадостность (*дөнъяны ал төстә күрү (видеть в розовом свете//смотреть сквозь розовые очки));* 8) доброта, сердечность, приветливость (*изге жанлы (добрая душа); ачык күңелле (простая душа); изге кеше (святой человек); изге йөрәкле (горячее сердце); алтын йөрәкле (золотое сердце));* 9) щедрость (*киң күңелле (широкая душа, широкая натура/душа)); соңгысын да кешегә бирүче (щедрая душа)).*

3. ФЕ нейтральной оценки характера человека. К этой группе относятся ФЕ с нейтральным субъективно-оценочным компонентом фразеологического значения, т.е. ФЕ, в значении которых отсутствует ярко выраженное одобрение или осуждение.

Группа ФЕ нейтральной оценки является самой малочисленной из выделенных групп фразеологизмов. ФЕ с прилагательными данной группы могут иметь нейтральное значение, которое не зависит от окружающего контекста, например: 1) «пассивная» добродетель (о людях, не причиняющих зла, но и не желающих добра) (*үз кабыгында яшәүче (обитающий под своим панцырем));* 2) доверчивый человек; по простоте душевной (сердечный) – кто-либо наивен, доверчив (*сабийларча бер катлы (наивный как младенец)).*

Другие же ФЕ нейтральной оценки, наоборот, зависят от контекста. В зависимости от него их значение может приобретать различные оттенки положительной, отрицательной или нейтральной оценки. Например: *сәер кеше – 1) Клубка яхшы киенгән сәер генә кеше килеп керде. (В клуб зашел хорошо одетый странный человек). 2) Ул әле башын тотты, әле киemenдәге төймәсен борды, аның сәер кеше булуы йөзәнә чыккан иде. (Он то за голову хватался, то крутил пуговицу на пиджаке, его странность (болезнь) была написана на лице)* [Яруллин 1996: 86]. Если фразеологическая единица *сәер кеше* в первом предложении имеет отрицательную оценку – человек, который может совершить какое-то преступное деяние, то во втором предложении имеет нейтральную оценку

– это человек с физическими недостатками.

Таким образом, в татарском языке наблюдается сдвиг в сторону ФЕ, выражающих отрицательные черты характера человека. Этот факт может быть объяснен более острой дифференцированной эмоциональной и речемыслительной реакцией людей на негативные явления. Качественный анализ подгрупп ФЕ с прилагательными, обозначающими характер человека, показал неравномерность распределения фразеологизмов. Такие положительные черты характера, как трудолюбие, смелость, мужество, сдержанность, спокойствие, искренность, решительность, надежность, благородство, жизнерадостность, доброта, сердечность, приветливость, щедрость наиболее широко отражены во фразеологии татарского языка. Также богато представлены и такие группы, как: двуличие, лицемерие, болтливость, хвастливость, хитрость, льстивость, упрямство. Группа ФЕ нейтральной оценки является самой малочисленной: «пассивная» добродетель и доверчивый человек. Надо отметить то, что в большинстве случаев ФЕ нейтральной оценки зависят от контекста, т.е. в зависимости от него их значения могут приобретать положительные или отрицательные оценки.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Бабкин А.М. Русская фразеология как объект исследования. – Череповец: Злато, 1980. – 146 с.
2. Байрамова Л.К. Источники восточной фразеологии // Актуальные проблемы современной фольклористики. – Казань: Изд-во Казанского гос. ун-та, 2009. – С. 42-44.
3. Гвоздарев Ю.А. Функции фразеологических единиц в русской речи // Фразеологическая номинация. – Ростов на Дону: Изд-во Ростовского ун-та, 1977. – С. 76-82.
4. Сафиуллина Ф.С. Татарча-русча фразеологик сүзлек. – Казан: Мәгариф, 2001. – 335 б.
5. Юздова Л.П. Семантическое поле как форма систематизации значений во фразеологических единицах русского и английского языков // Филологические науки. – 2008. № 2(2). – С. 156-158.
6. Яруллин Ф.Г. Жилкәннәр жилдә сынала. – Казан: Татар.кит.нәшр., 1996. – 365 б.